

ITER PROPTER LUSORIUM INTERRUPTUM ERAT.

1 PROPTER PYROBOLUM MANUALEM LUSORIUM VECTORES IN STATIONE FERRIVIARIA APUD MANHEMIUM INCOMMODA QUAEDAM PATI COACTI SUNT.

2 RETTULERUNT CUSTODES PUBLICI FOEDERALES ADMINISTRUM QUENDAM FERRIVIAE THEODISCAE ANTE MERIDIEM APUD MANHEMII VICUM NICRAVIAM REM QUANDAM INVENISSE.

3 SED QUOD INITIO DUBITARENT, AN PERICULUM INSTARET, SE MAGISTRATUS IN REBUS PERICULOSIS TRACTANDIS EXERCITATOS, QUI MANUS PECULIARIS ESSENT, ARCESSIVISSE.

4 QUOS, POSTQUAM REM DILIGENTER EXPLORAVISSENT, STATUISSE HUNC ESSE PYROBOLUM MANUALEM LUSORIUM TANTUMMODO, VELUT ADHIBERETUR PROELIIS LUSORIIS, QUAE NOMEN EX TELIS MOLLITER AERE APPULSIS (ANGLICE SOFTAIR) CAPERENT.

5 QUOD ADDITUR A VULCANO: NOMEN RECENTIORIS ORIGINIS SOFTAIR TELIS LUDICRIS IMPONITUR, QUIBUS GLOBULI PARVI PLASTICI VI AERIS PRESSI CONICIUNTUR, QUO ADPULSUS MOLLIATUR.



CONVERTIT IN LATINUM VULCANUS

0 – 1 iter, -ineris n. Weg, Reise, Fahrt — **propter** + Akk. wegen — **lusorius, -a, -um** zum Spiel gehörig, Spiel- ...; **lusorium, -ii n.** Spielzeug, eine Belustigung (CATULL 61, 24) — **interrumpere (interrupi, interruptum)** unterbrechen — **sum (fui)** sein — **pyrobolus manualis** Handgranate (LLH) (**pyrobolus, -i m.** Feuerkugel, Bombe, **manualis, -is, -e** mit der Hand gefasst, eine Hand füllend) — **vector, -oris m.** Reisender, Passagier (auf/in einem Fahrzeug) (CIC.) — **statio ferrivaria** Bahnhof (LLH) (**statio, -onis f.** Standort, Aufenthalt, Sammelplatz, **ferrivarius, -a, -um** Eisenbahn-... [LLH], **ferrivia, -ae f.** Eisenbahn [LLH]) — **apud** + Akk. bei — **Manhemium, -i n.** Mannheim (*Eigennamen*) (VICIPÆDIA, G/B) — **incommodum, -i n.** Unannehmlichkeit, Behinderung, Einschränkung — **quidam, quaedam, quoddam** ein gewisser, ein bestimmter; *pl.* manche, bestimmte — **pati (passus sum)** über sich ergehen lassen, erdulden — **cogere (coēgi)** zwingen

2 – 3 referre (rettuli) (offiziell) berichten, mitteilen — **custodes publici** Polizisten, Polizei (**custos, -odis m.** Wächter, **publicus, -a, -um** öffentlich) — **foederalis, -is, -e** föderal, bundes- (LLH) — **administer, -ri m.** Bediensteter, Mitarbeiter (CAES., CIC.) — **Ferrivia Theodisca** Deutsche Bahn (**Theodiscus, -a, -um** deutsch) — **ante** + Akk. vor — **meridies, -ei f.** Mittag — **vicus, -i m.** Stadtviertel (CIC.) — **Nicravia, -ae f.** Neckarau (*Eigennamen*) (**Nicer, -cri m.** Neckar

[G/B]), analog zu **Lindavia** Lindau (*Eigennamen*) (VICIPÆDIA, G/B), **Batavia** Passau (*Eigennamen*) (VICIPÆDIA, G/B) — **res, -ei f.** Sache, Gegenstand — **invenire (invēni)** finden — **sed** aber — **quod** weil; *die Gliedsätze stehen im folgenden wegen der indirekten Rede im Konjunktiv* — **initium, -i n.** Anfang; **initio** anfangs — **dubitare (dubitavi)** nicht genau wissen, über etwas ungewiss sein, **an** + Konj. ob nicht (**dubito an** *wird des öfteren mit „vielleicht“ übersetzt*) — **periculum, -i n.** Gefahr — **instare (institi)** nahe bevorstehen, drohen (**periculum instat** [CIC.]) — **se** sie (*Reflexiv pronomem im Acl: gemeint sind die Bundespolizisten*) — **magistratus, -ūs m.** Beamter — **in** + Abl. in (*Wo?*) — **periculosus, -a, -um** gefährlich — **tractare** handhaben, umgehen mit; **tractandus, -a, -um** *ist Gerundivum*: Handhabung — **exercitare (exercitavi)** üben, ausbilden — **qui, quae, quod** welcher — **manus, -ūs f.** Mannschaft, (bewaffnete) Schar, Abteilung — **peculiaris, -is, -e** besonders, außerordentlich, Sonder... (CIC.) — **esse** + Gen. gehören zu (*Genitivus partitivus*) — **arcessere (arcessivi)** herbeirufen, holen

4 – 5 quos: *es liegt ein relativischer Satzanschluss vor*: **quos** diese (*gemeint sind die Bundespolizisten*) — **postquam** nachdem — **diligens, -entis** sorgfältig (**diligenter** *ist Adverb*) — **explorare (exploravi)** untersuchen — **statuere (statui)** + Acl feststellen/urteilen/meinen, dass — **hunc** *steht kongruent zum maskulinen*

Prädikatsnomen pyrobolus; im Deutschen **Neutrum**: dies — **tantummodo** bloß — **velut** wie z.B. — **adhibere (adhibui)** gebrauchen — **proelium, -ii n.** Gefecht; **proeliis** *ist Abl. temporis (bei uneigentlichem Zeitbegriff wird kein in gesetzt)* — **quae** *ist Neutrum Plural und bezieht sich auf proeliis* — **nomen capere ex aliqua re** benannt werden nach (CAES.) (**nomen, inis n.** Name, Bezeichnung, **capere** [cēpi] nehmen, fassen, **ex** + Abl. aus) — **telum, -i n.** Angriffswaffe, Fernwaffe — **Molliter Aere Appulsa** sanft durch Luft angetrieben (**mollis, -is, -e** sanft, weich [**molliter** *ist Adv.*], **aer, -eris m.** Luft, **appellere** [appuli, appulsum] heranbewegen) — **Anglicus, -a, -um** englisch (**Anglice** *ist Adv.*: auf Englisch) — **Softair** *ist die Bezeichnung für Luftdruck-Spielwaffen* — **quod additur a(b)** + Abl. Zusatz von (**addere** [addidi, additum] hinzufügen) — **recens, -ntis** neu, modern; **recentior** *ist Komparativ* — **origo, -inis f.** Ursprung — **nomen imponere (imposui)** *alcui* einen Namen geben, einen Namen beilegen — **globulus, -i m.** kleine Kugel — **parvus, -a, -um** klein — **plasticus, -a, -um** aus Kunststoff (LLH/VICIPÆDIA) — **vis, vis f.** Kraft — **premere (pressi, pressum)** pressen, drücken — **conicere (coniēci)** (Geschosse) schleudern, schießen (**tela conicere** [CAES.]) — **quo** *wodurch*: *mit Konj*: damit dadurch, um dadurch (*finaler Relativsatz*) — **adpulsus, -ūs m.** Einwirkung, Anstoß, Aufprall (CIC.) — **mollire (mollivi)** weich machen, mildern, dämpfen

Deutscher Ursprungstext:

Sperrung durch Spielzeug

- 1 Wegen einer Spielhandgranate haben Bahnreisende bei Mannheim Einschränkungen in Kauf nehmen müssen.
- 2 Ein Mitarbeiter der Bahn hatte am Vormittag bei Mannheim-Neckarau einen Gegenstand gefunden, wie die Bundespolizei mitteilte.
- 4 Anfangs konnte nicht ausgeschlossen werden, dass dieser gefährlich ist. Spezialkräfte der Bundespolizei hätten ihn untersucht und festgestellt, dass es sich um eine Spielhandgranate handele, wie sie beispielsweise bei Softair-Veranstaltungen zum Einsatz kämen.
- 5 Zusatz des Vulcanus: Das Wort „Softair“ ist eine Bezeichnung neueren Ursprungs. Damit werden Spielzeugwaffen bezeichnet, von denen kleine Kunststoff-Kügelchen mittels Luftdruck abgefeuert werden, um dadurch den Aufprall zu dämpfen.